

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE T](#)

CANZONIERE T

- letto 129 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_29%20%281%29.jpeg

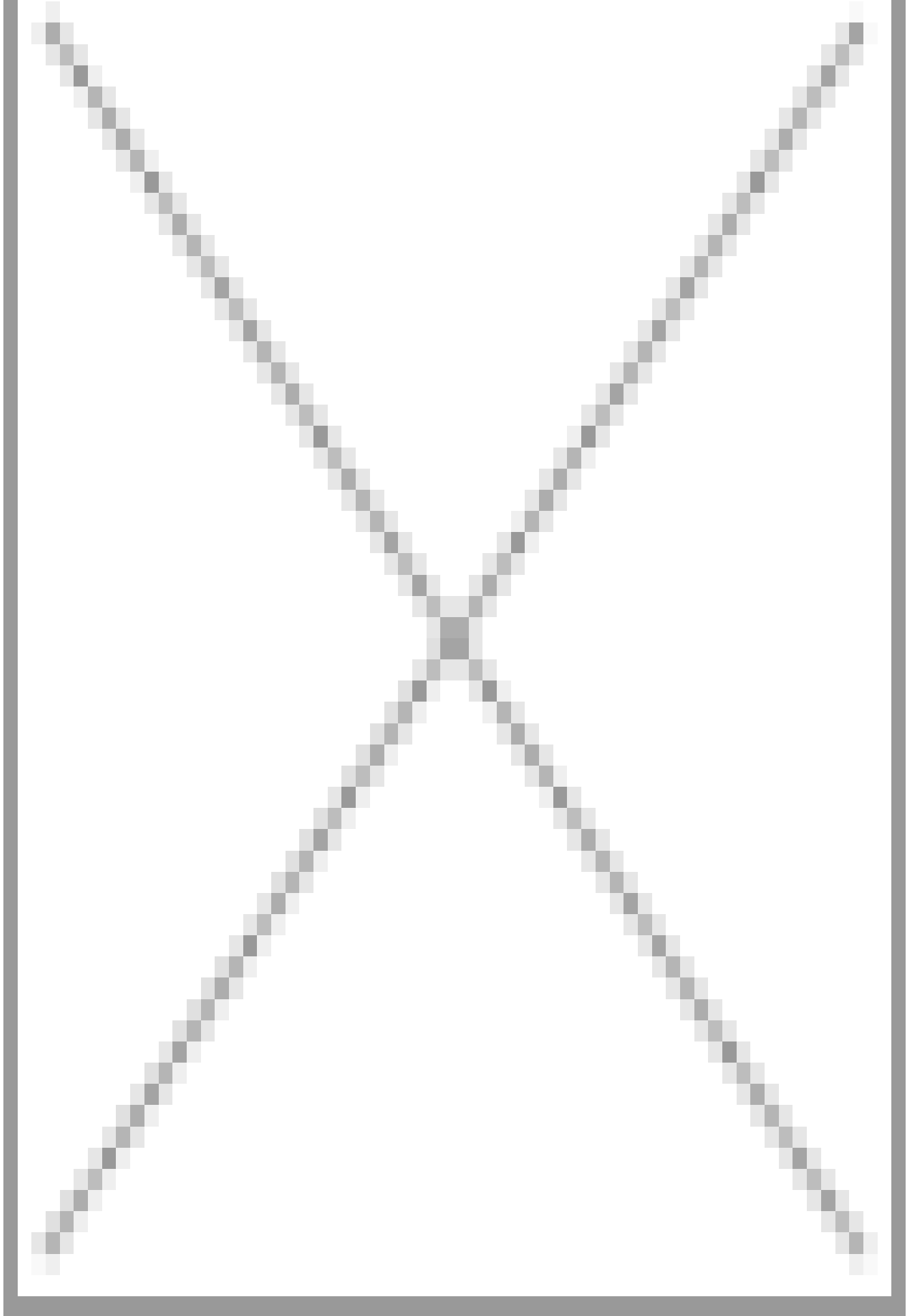
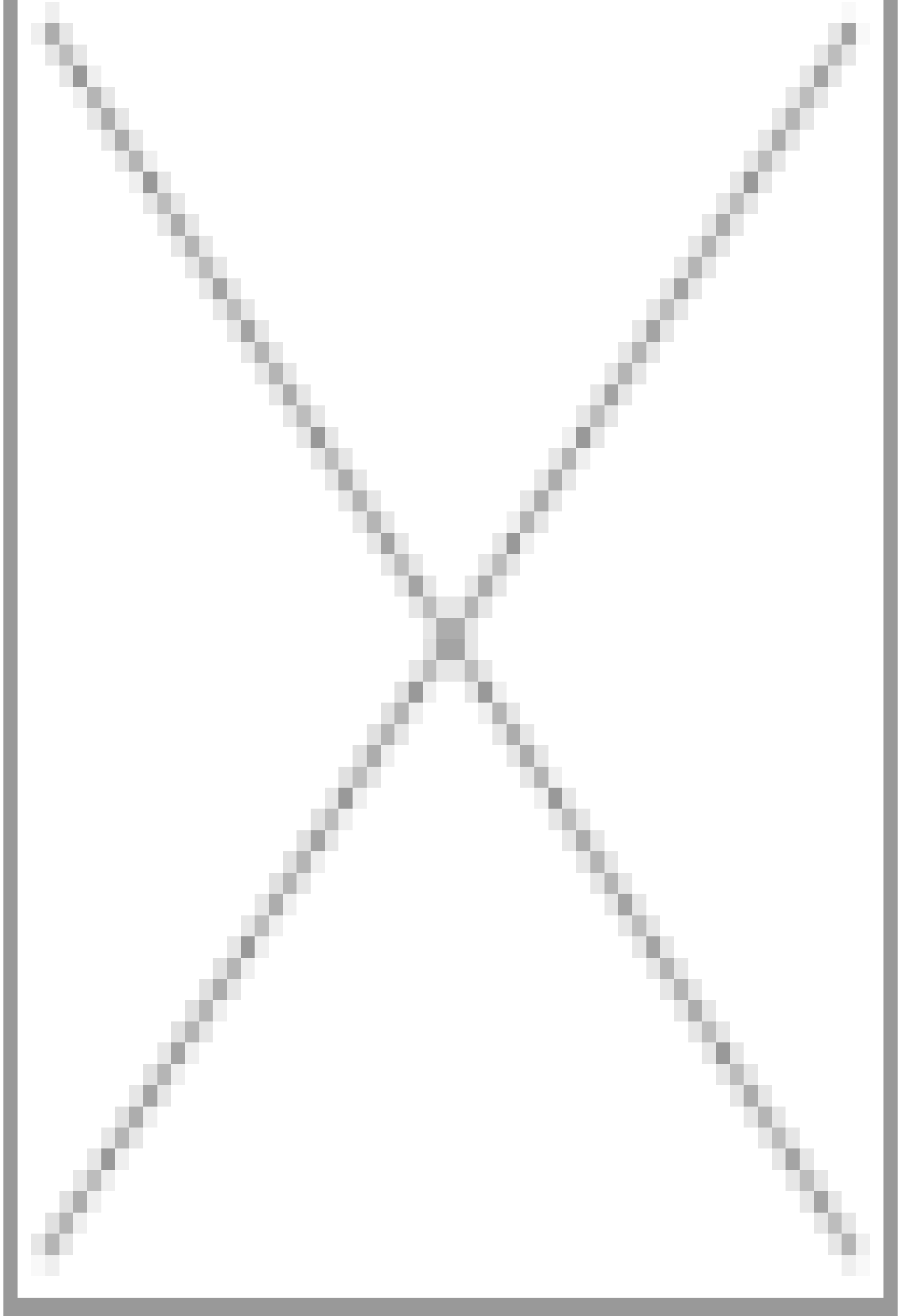


Image not found

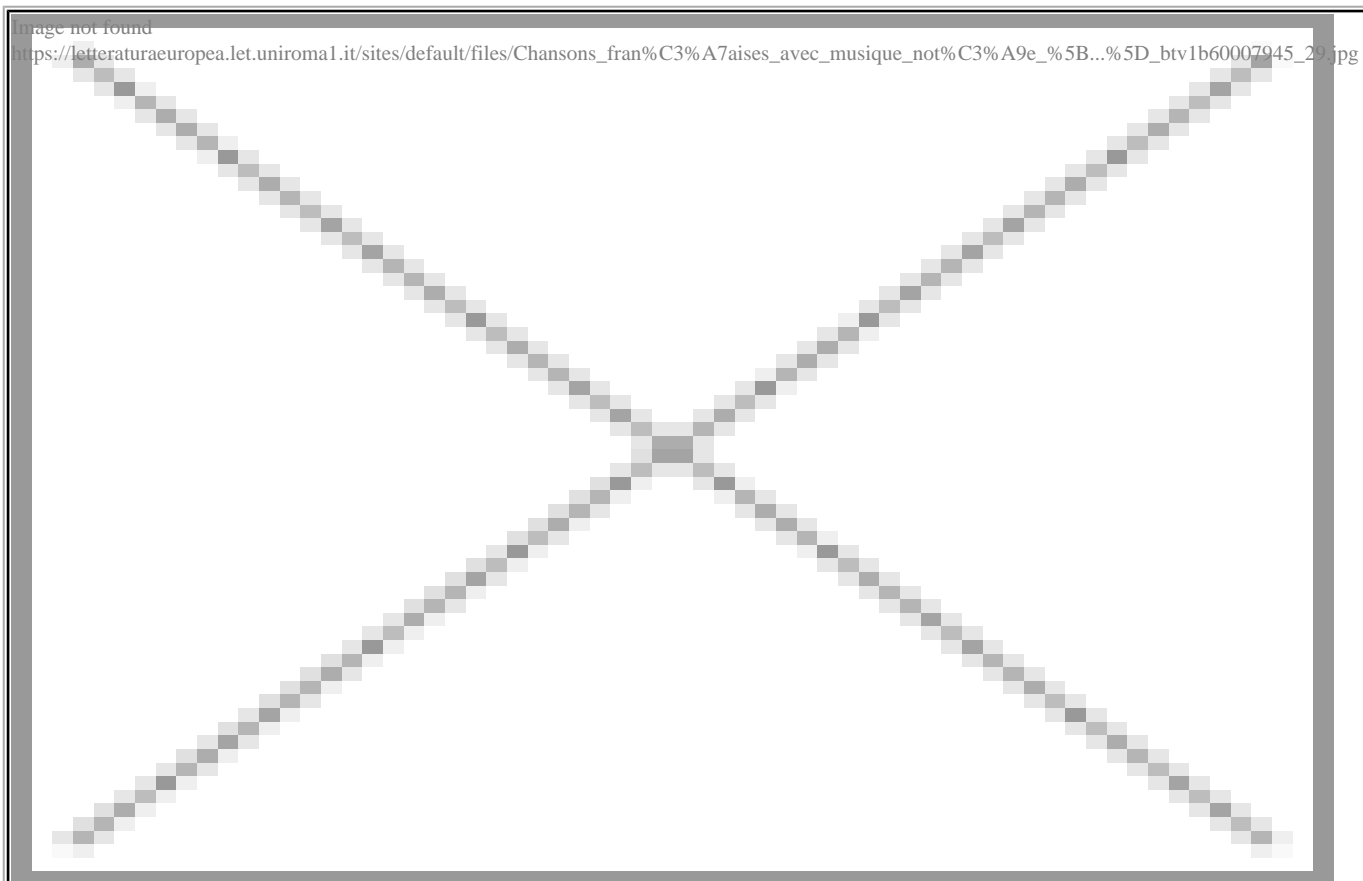
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_30_0.jpeg



- letto 94 volte

Edizione diplomatica

[c. 9r]



li rois.

Chanter mestuet ke ne men puis tenir. (et) si nai iou fors kanui (et) pesance

mais tout ades se fait boi(n) resioir ken faire duel nus dou mont nes auance

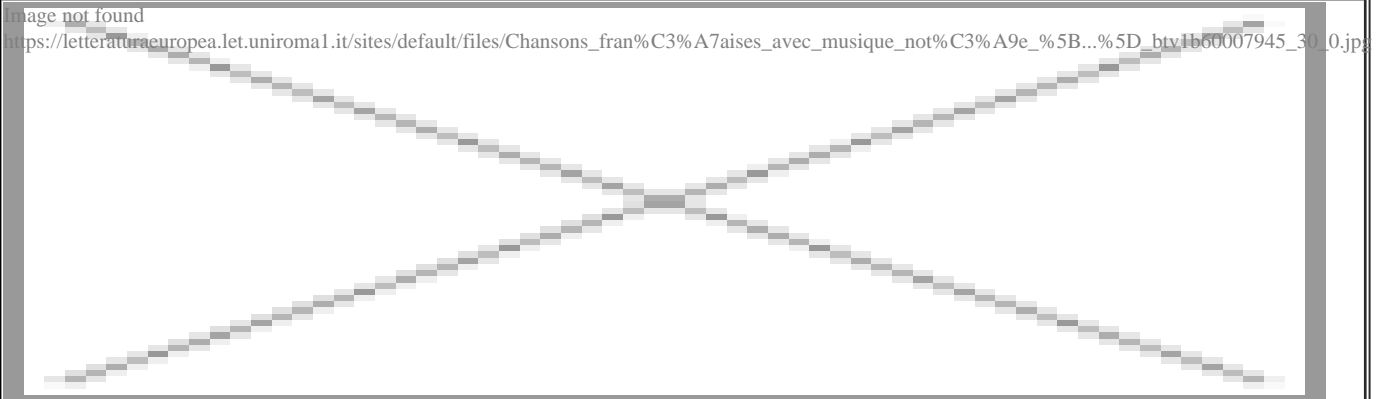
ie ne chant pas com hom qui soit ames. mais com destrois pensis (et) esgares. ke

Ie vous

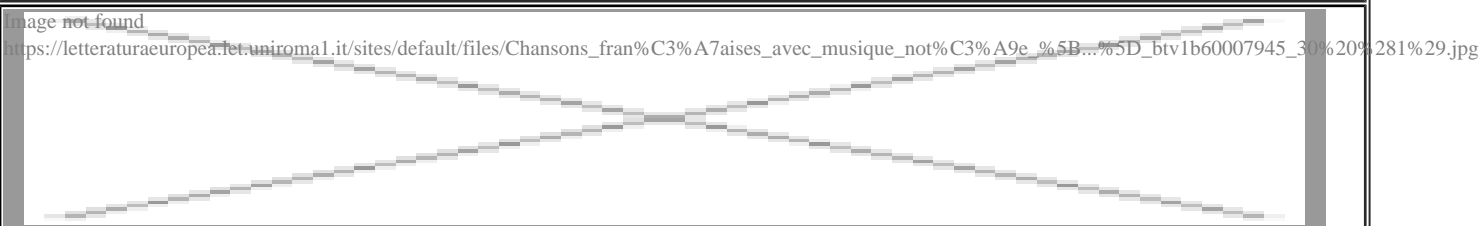
di bie(n) vne

ie nai mais de bien nule esperance. ains sui tous iors aparole menes. riens sans
mentir. quen amor a eur (et) grant chaance. se ie deli me peusse partir. miex me
venist kestre sires de france. or ai ie dit com faus desesperes. miex aim morir
recordant ses beautes. (et) son grant sens (et) sa douce acordance. kestre sires de tout
le mont clames. **Ia** naurai bien iel sai aentient. kamors me het (et) ma da
me moblie. sest il raisons ki aamer entent quil ne dout mort ne paine ne folie
puis ke me sui a ma dame dones. amors le vieut (et) quant il est ses gres ouie

[c. 9v]



morrai ou ie raurai mamie ou ma vie nert mie ma santes. **Li** fenix quiert
la buisse (et) le sarment. par quoi il sart (et) iete hors de vie. ausi quis iou mamort
(et) mon torment. quant ie la vi se pities ne maide. diex tant me fu li veoirs sa
uoures. dont iaurai puis tant de maus endures. li souenirs me fait morir den
vie. (et) li desirs (et) la grant volentes. **Molt** est amors de meruellex pooir ki b(ie)n
(et) mal fait tant com li agree. moi fait ele trop longement doloir. raisons me
dist ke ien ost ma pensee. mais iai (un) cuer ains tex ne fu troues. tous iors me dist
ames ames ames. nautre raison nert ia par li mostree. (et) iamerei nen puis estre tor-



nes. Dame merci ki tous les biens saues. toutes valors (et) toutes grans bontes
s(on)t plus en vous ken dame ki soit nee. secoures moi ke faire le poes. Chancon
phelippe amon ami coures. puis ke il sest dedens la cort botes. bien est samors
en haine tornee apaine] [[1] iert ia de belle dame ames.

[1] Alla destra di *apaine* si intravede una lettera erasa, verosimilmente una *s*.

- letto 109 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Chanter mestuet ke ne men puis tenir. (et) si nai iou fors kanui (et) pesance mais tout adés se fait boi(n) resioir ken faire duel nus dou mont nes auance ie ne chant pas com hom qui soit ames. mais com destroys pensis (et) esgares. ke ie nai mais de bien nule esperance. ains sui tous iors aparole menes.</p>	<p>Chanter m'estuet, ke ne m'en puis tenir, et si n'ai jou fors k'anui et pesance; mais tout adés se fait boin resjoir, k'en faire duel nus dou mont ne s'avance. Je ne chant pas com hom qui soit ames, mais com destroys, pensis et esgares; ke je n'ai mais de bien nule esperance, ains sui tous jors a parole menes.</p>
	II
<p>Ie vous di bie(n) vne riens sans mentir. quen amor a eur (et) grant chaance. se ie deli me peusse partir. miex me venist kestre sires de france. or ai ie dit com faus desesperes. miex aim morir recordant ses beautes. (et) son grant sens (et) sa douce acordance. kestre sires de tout le mont clames.</p>	<p>Je vous di bien une riens sans mentir: qu'en amor a eür et grant chaance. Se je de li me peüsse partir, miex me venist k'estre sires de France. Or ai je dit com faus desesperes: miex aim morir recordant ses beautes et son grant sens et sa douce acordance k'estre sires de tout le mont clames.</p>
	III
<p>Ia naurai bien iel sai aentient. kamors me het (et) ma da me moblie. sest il raisons ki aamer entent quil ne dout mort ne paine ne folie puis ke me sui a ma dame dones. amors le vieut (et) quant il est ses gres ouie morrai ou ie raurai mamie ou ma vie nert mie ma santes.</p>	<p>Ja n'avrai bien, jel sai a entient, k'Amors me het et ma dame m'oblie, s'est il raisons, ki a amer entent, qu'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis ke me sui a ma dame dones, Amors le vieut et quant il est ses gres, ou je morrai ou je raurai m'amie, ou ma vie n'ert mie ma santes.</p>
	IV
<p>Li fenix quiert la buisse (et) le sarment. par quoi il sart (et) iete hors de vie. ausi quis iou mamort (et) mon torment. quant ie la vi se pities ne maide. diex tant me fu li veoirs sa uoures. dont iaurai puis tant de maus endures. li souenirs me fait morir den vie. (et) li desirs (et) la grant volentes.</p>	<p>Li fenix quiert la buisse et le sarment par quoi il s'art et jete hors de vie. Ausi quis jou ma mort et mon torment, quant je la vi, se pities ne m'aide. Diex tant me fu li veoirs savoures, dont j'avrai puis tant de maus endures! Li sovenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la grant volentes.</p>
	V
<p>Molt est amors de meruellex poir ki b(ie)n (et) mal fait tant com li agreee. moi fait ele trop longement doloir. raisons me dist ke ien ost ma pensee. mais iai (un) cuer ains tex ne fu troues. tous iors me dist ames ames ames. nautre raison nert ia par li mostree. (et) iamerai nen puis estre tor- nes.</p>	<p>Molt est Amors de meruellex poir, ki bien et mal fait tant com li agreee. Moi fait ele trop longement doloir; raisons me dist ke j'en ost ma pensee, mais j'ai un cuer, ains tex ne fu troues; tous jors me dist: «Ames! Ames! Ames!», n'autre raison n'ert ja par li mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornes.</p>

	VI
Dame merci ki tous les biens saues. toutes valors (et) toutes grans bontes s(on)t plus en vous ken dame ki soit nee. secoures moi ke faire le poes.	Dame, merci! Ki tous les biens saves. Toutes valors et toutes grans bontes sont plus en vous k'en dame ki soit nee. Secoures moi, ke faire le poès.
	VII
Chançon phelippe amon ami coures. puis ke il sest dedens la cort botes. bien est samors en haine tornee apaine] [iert ia de belle dame ames.	Chançon, Phelippe, a mon ami, coures! Puis ke il s'est dedens la cort botes, bien est s'amors en haïne tornee; a paine iert ja de belle dame ames.

- letto 90 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-107>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f29.item>